

## Katalanisch ins Deutsche

- 05-2-273** *Bibliografia de la literatura catalana en versió alemanya* : narrativa, poesia, teatre / Ferran Robles i Sabater. - Aachen : Shaker, 2005. - 278 S. ; 21 cm. - (Biblioteca catalànica germanica ; 1). - ISBN 3-8322-3361-X : EUR 30.00  
**[8323]**

Diese nach Vollständigkeit strebende Bibliographie der deutschsprachigen Übersetzungen von Werken der katalanischen Literatur (Prosa, Lyrik und Drama) von den Anfängen bis heute ist im Autorenalphabet (mit einem Anhang für verfassunglose Werke) angelegt, innerhalb nach den literarischen Gattungen und weiter im Alphabet der Originaltitel; darauf folgen jeweils die deutschen Übersetzungen (bei mehreren desselben Originals chronologisch): bei Monographien mit Angabe von deutschem Titel, Übersetzer, Verlagsort, Verlag und Erscheinungsjahr (aber ohne Umfangsangabe) bzw. bei den zahlenmäßig weit überwiegender unselbständig erschienenen Übersetzungen mit Aufführung von deutschem Titel, Quelle mit Seitenangabe und Übersetzer. Die Quellen sind auf S. 257 - 267 zusammengestellt. Da die überwiegende Zahl der hier verzeichneten katalanischen Autoren zu den - zumindest hierzulande - wenig bis gar nicht bekannten gehört, hätte der Bibliograph zumindest ihre Lebensjahre zum Namen hinzusetzen sollen. Fünf Register der Verfasser nach Textsorten (Erzählungen; Novellen; Lyrik; Theater; Essays und sonstige Prosa) und ein Register der Übersetzer erschließen die Bibliographie. In Anbetracht der Tatsache, daß Übersetzungen aus einer fremden Sprache ja für diejenigen, die dieser Sprache nicht mächtig sind, angefertigt werden, ist es verwunderlich, um nicht zu sagen rücksichtslos, wenn das Vorwort zu dieser Übersetzungsbibliographie nur katalanisch und nicht zusätzlich auf deutsch erscheint. Die darin gemachten Mitteilungen zur Auswahl, zu den Quellen und zur Verzeichnung sind allerdings nicht so unverzichtbar, daß sich nicht auch „aquells que, mancats dels coneixements lingüístics necessaris per acarar-se am els textos originals“ (hinterer Umschlag) die Fakten aus der Bibliographie selbst erschließen könnten.<sup>1</sup>

Klaus Schreiber

### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

---

<sup>1</sup> Interessant ist der Hinweis am Schluß des Vorworts, daß am Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de València unter der Leitung von Berta Raposo Fernández an einer Bibliographie der in Spanien erschienenen Übersetzungen deutscher Literatur unter dem Projekttitel *Documentación y estudio crítico de las traducciones y adaptaciones de literatura alemana publicadas en España* gearbeitet wird. - Lt. Auskunft der Bearbeiterin vom 29.11.2005 wird die Bibliographie voraussichtlich Anfang 2006 als CD-ROM-Ausgabe erscheinen.

<http://www.bsz-bw.de/ifb>